

No. 29526

GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on the termination of the activities of Wismut
Soviet-German Joint-Stock Company. Signed at Chem-
nitz on 16 May 1991**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Accord mettant fin aux activités de la Société par actions
Wismut détenue en commun par l'Union des Répu-
bliques socialistes soviétiques et l'Allemagne. Signé à
Chemnitz le 16 mai 1991**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE TER-
MINATION OF THE ACTIVITIES OF THE WISMUT SOVIET-
GERMAN JOINT-STOCK COMPANY

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In the light of the transfer of the German share of the capital stock of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company from the former German Democratic Republic to the Federal Republic of Germany as from 3 October 1990,

Taking account of article 8 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Certain Transitional Measures,

Taking account of the Agreement of 7 December 1962 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic on the Continuation of the Operation of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company and, in particular, of article 13 of that Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The joint activities of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company shall cease as from 1 January 1991.

The Soviet Party shall transfer its portion of the stock, amounting to 50 per cent, in the form of the movable and immovable property of the Wismut Company, as at 31 December, 1990, without compensation, to the German Party.

The Government of the Federal Republic of Germany shall convert the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company into a company under German law.

Article 2

The Soviet Party shall continue to have the option of participating, on the basis of agreements, through new capital investment, in companies that continue to perform certain activities of the former Wismut Soviet-German Joint-Stock Company which extend beyond uranium mining.

Article 3

The two Contracting Parties renounce any claims under international law, claims under civil law or claims of any other kind against each other which may arise as a result of cooperation in the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company and of the termination of that cooperation, including, in particular, claims for the reim-

¹ Came into force on 20 December 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of the intern-State prerequisites, in accordance with article 9.

bursement of all expenses for the recultivation and rehabilitation of plots of land which arise in connection with the termination of geological exploration and of mining and processing operations.

The Soviet Party renounces any claims for the return of its past investments.

Article 4

The Government of the Federal Republic of Germany shall take steps to ensure that neither the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company nor any third parties assert against the Soviet Party any claims which relate to the activities of the Soviet-German Joint-Stock Company. If such claims are asserted, the Government of the Federal Republic of Germany shall assume the responsibility for their settlement.

Article 5

The Soviet Party shall deliver to the German Party such information contained in the archives of the Soviet Party as relates to the mining of uranium in the territory of the former German Democratic Republic during the period from 1946 until 1956 and to the geological exploration work carried out during that period by a division of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company.

Article 6

The Soviet Party shall bear the cost of the return and re-employment of Soviet staff of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company after their separation from the enterprise. It shall not assert any claims on behalf of former Soviet staff of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company in connection with their employment by the Wismut Company and, in particular, claims against the German social-insurance system (*Sozialversicherung*), the Federal Employment Office (*Bundesanstalt für Arbeit*) or other social-insurance carriers in the Federal Republic of Germany. If such claims are asserted, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall assume the responsibility for their settlement.

The Government of the Federal Republic of Germany shall assume responsibility for the settlement of all questions and claims relating to the separation and re-employment of German nationals who were employed by the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company.

Article 7

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 7 December 1962 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic on the Continuation of the Operation of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company shall cease to have effect. Moreover, all other written or oral arrangements between the Parties to the Agreement of 7 December 1962, or their successors, which relate to that Agreement or to the implementation thereof shall cease to have effect.

The German and Soviet members of the Executive Board and of the management of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company are discharged from any responsibility to satisfy claims.

Article 8

The Contracting Parties shall assist the authorities of the enterprise in implementing this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have notified each other that the intra-State prerequisites for its entry into force have been met.

DONE at Chemnitz on 16 May 1991, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

WERNER REICHENBAUM

J. W. MÖLLEMANN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

KONOVALOV

No. 29526

GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on the termination of the activities of Wismut
Soviet-German Joint-Stock Company. Signed at Chem-
nitz on 16 May 1991**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Accord mettant fin aux activités de la Société par actions
Wismut détenue en commun par l'Union des Répu-
bliques socialistes soviétiques et l'Allemagne. Signé à
Chemnitz le 16 mai 1991**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE TER-
MINATION OF THE ACTIVITIES OF THE WISMUT SOVIET-
GERMAN JOINT-STOCK COMPANY

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In the light of the transfer of the German share of the capital stock of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company from the former German Democratic Republic to the Federal Republic of Germany as from 3 October 1990,

Taking account of article 8 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Certain Transitional Measures,

Taking account of the Agreement of 7 December 1962 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic on the Continuation of the Operation of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company and, in particular, of article 13 of that Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The joint activities of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company shall cease as from 1 January 1991.

The Soviet Party shall transfer its portion of the stock, amounting to 50 per cent, in the form of the movable and immovable property of the Wismut Company, as at 31 December, 1990, without compensation, to the German Party.

The Government of the Federal Republic of Germany shall convert the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company into a company under German law.

Article 2

The Soviet Party shall continue to have the option of participating, on the basis of agreements, through new capital investment, in companies that continue to perform certain activities of the former Wismut Soviet-German Joint-Stock Company which extend beyond uranium mining.

Article 3

The two Contracting Parties renounce any claims under international law, claims under civil law or claims of any other kind against each other which may arise as a result of cooperation in the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company and of the termination of that cooperation, including, in particular, claims for the reim-

¹ Came into force on 20 December 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of the intern-State prerequisites, in accordance with article 9.

bursement of all expenses for the recultivation and rehabilitation of plots of land which arise in connection with the termination of geological exploration and of mining and processing operations.

The Soviet Party renounces any claims for the return of its past investments.

Article 4

The Government of the Federal Republic of Germany shall take steps to ensure that neither the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company nor any third parties assert against the Soviet Party any claims which relate to the activities of the Soviet-German Joint-Stock Company. If such claims are asserted, the Government of the Federal Republic of Germany shall assume the responsibility for their settlement.

Article 5

The Soviet Party shall deliver to the German Party such information contained in the archives of the Soviet Party as relates to the mining of uranium in the territory of the former German Democratic Republic during the period from 1946 until 1956 and to the geological exploration work carried out during that period by a division of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company.

Article 6

The Soviet Party shall bear the cost of the return and re-employment of Soviet staff of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company after their separation from the enterprise. It shall not assert any claims on behalf of former Soviet staff of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company in connection with their employment by the Wismut Company and, in particular, claims against the German social-insurance system (*Sozialversicherung*), the Federal Employment Office (*Bundesanstalt für Arbeit*) or other social-insurance carriers in the Federal Republic of Germany. If such claims are asserted, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall assume the responsibility for their settlement.

The Government of the Federal Republic of Germany shall assume responsibility for the settlement of all questions and claims relating to the separation and re-employment of German nationals who were employed by the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company.

Article 7

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 7 December 1962 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic on the Continuation of the Operation of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company shall cease to have effect. Moreover, all other written or oral arrangements between the Parties to the Agreement of 7 December 1962, or their successors, which relate to that Agreement or to the implementation thereof shall cease to have effect.

The German and Soviet members of the Executive Board and of the management of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company are discharged from any responsibility to satisfy claims.

Article 8

The Contracting Parties shall assist the authorities of the enterprise in implementing this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have notified each other that the intra-State prerequisites for its entry into force have been met.

DONE at Chemnitz on 16 May 1991, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

WERNER REICHENBAUM

J. W. MÖLLEMANN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

KONOVALOV
